

Английские субстантивные фразеологические единицы в сопоставлении с французскими

Научный руководитель – Шангараева Лия Фаридовна

Иванова Марта Викторовна

Студент (бакалавр)

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Институт международных отношений, истории и востоковедения, Казань, Россия

E-mail: tecno972@yandex.ru

Актуальность исследования обусловлена широким использованием методов сопоставительного анализа, применяемого к разноструктурным языкам при исследовании языковых единиц, отражающих менталитет этих народов, их культурные сходства и различия.

Изучение фразеологических единиц носителями русского языка обусловлено чертами их менталитета, а также развитостью и частотой использования устойчивых выражений в русском языке. По этой причине исследование фразеологии особенно развито в России. Изучение иностранных фразеологизмов способствует облегчению изучения соответствующих языков. Огромное значение сравнительный анализ фразеологических единиц различных языков имеет при изучении культур и истории народов, привлечение материалов данных двух разноструктурных языков углубляет наши познания в теории номинации. Сопоставительное изучение разносистемных языков (английского и французского) имеет непосредственный выход в методику преподавания иностранных языков. Знание национально-культурных коннотаций играет особую роль в полном понимании произведений художественной литературы на этих языках.

Одной из методик лингвистического исследования является межъязыковое сравнение, одним из видов которого является сравнительно-исторический метод [2]. Он основывается на факте наличия родственных языков.

В данном исследовании мы имеем дело с двумя родственными языками: английским и французским. Большое количество предметных фразеологических единиц представляют собой неисчерпаемый материал для исследования. Зачастую человек может использовать в обыденной речи устойчивые выражения для выражения собственных ассоциаций и чувств.

Например, англичане часто используют оборот «middle of nowhere» для обозначения потерянности в пространстве, француз же говорит по-другому «plein désert», что означает не потерю в пространстве, а пребывание в полной пустыне. Данный пример демонстрирует две коллокации, несущие одинаковый смысл, на материале лексического состава двух языков [1].

Большинство субстантивных фразеологизмов английского и французского языков, будучи устойчивыми словосочетаниями, имеют строгий порядок следования компонентов и перестановки не допускают [3]. Такие модификации свойственны изафетным фразеологизмам и СФЕ структуры «Adj.+Noun», например: «the grand old man / vieil homme».

Анализ фразеологического значения СФЕ французского и английского языков позволяет классифицировать их согласно мыслительным категориям: *идеальное / материальное*, материальные объекты могут быть - *неживые / живые*; живые объекты - *неодушевленные* (растения) / *одушевленными*; одушевленные - *лица / не лица* [3, с. 98]. Самой объёмной тематической группой СФЕ в английском и французском языках является группа СФЕ - названия лиц, а менее значительными являются - названия различных предметов, растений и т.д.

СФЕ являются одной из наиболее многочисленных групп в двух исследуемых языках. Сопоставление ФЕ английского и французского языков также позволяет сделать ряд выводов, которые, как нам представляется, могут внести определенный вклад в изучение национально-культурной специфики фразеологии различных языков.

Источники и литература

- 1) Кунин А.В. Фразеология современного английского языка: Опыт систематизированного описания. – М., 1972.
- 2) Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2001. – 208 с.
- 3) Хасанова Л.Г. Турецкие субстантивные фразеологические единицы в сопоставлении с английскими: дис. канд. филол. наук: – Казань, 2003 – 235 с.